

УО «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра белорусского и русского языков

**КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ
ПЕРЕВОДА**

Сас Т.С., старший
преподаватель

Минск 2022

Речевая деятельность имеет определённый мотив и конкретную цель, из сложного взаимодействия которых рождается смысл текста или высказывания в понимании его автора.

Какова бы ни была конкретная цель автора, он всегда стремится воздействовать тем или иным образом на интерпретатора текста, регулируя его поведение в самом широком смысле слова (сознание, эмоции, побуждения, поступки и т. д.) Говорящий в процессе порождения речи совершает путь от мысли к тексту, т. е. Облекает свою мысль в соответствующую форму — текст. В выборе формы он руководствуется, с одной стороны, чисто субъективными, экстралингвистическими соображениями (цель речевого поступка), а с другой — объективно существующими в данном речевом коллективе нормами речевого поведения. Кроме того, автор текста руководствуется и целым рядом других экстралингвистических фактором, которые в совокупности составляют ситуацию речевого общения.

Принципиально иной характер и иную направленность имеет специфика деятельности интерпретатора текста. Она заключается в том, что он проделывает как бы обратный путь, от текста к смыслу, осуществляет анализ полученного текста с целью извлечения из него смысла. При этом в речевой деятельности интерпретатора, в его понимании смысла текста также играют большую роль субъективные экстралингвистические факторы. [3]

В коммуникативной модели, имеющей некоторые разновидности, процесс перевода рассматривается как акт двуязычной коммуникации. В нем есть сообщение, его отправитель и получатель, код (язык) и канал связи (письменная или устная речь с учетом жанра этой речи). В упрощенном виде схема следующая: отправитель кодирует сообщение и передает его по соответствующему каналу, получатель декодирует его (т. е. осмысляет) и затем перекодирует воспринятую информацию с помощью нового кода и передает ее для получателя по тому же или другому каналу с сохранением жанровых особенностей исходного сообщения. Схема эта основывается на положениях теории связи, а язык человека рассматривается как своеобразный код. Усложняет схему то обстоятельство, что получатель-переводчик должен выбирать оптимальный вариант из возможных вариантов передачи исходной информации. Важно и то, что переводчик считается участником процесса коммуникации, выполняющим двойную функцию, получателя и отправителя информации. В коммуникативной модели учитываются отношения, которые в семиотике определяются как синтаксические, семантические и прагматические. Иными словами, отношения между знаками, между знаком и денотатом, между знаками и коммуникантами. Семантика, ситуация и функция составляют инвариантную основу высказывания на языках оригинала и перевода.[1]

В идеальных условиях общения смысл, извлечённый из текста получателем, должен быть тождественен смыслу, вложенному в текст отправителем. Однако идеальные условия — случай потенциально возможный, но маловероятный, поскольку он зависит от целого ряда субъективных характеристик участников коммуникации. Автор текста должен логически

правильно выразить свою мысль с тем, чтобы текст соответствовал цели его речевого поступка. Получатель текста должен обладать такими же фоновыми и энциклопедическими знаниями, какими обладает автор текста. Более того, идеальные условия общения предполагают также совпадение психологического состояния участников коммуникации, их отношения к предмету речи, их целей, мотивов, ценностных ориентиров. Реальные условия общения зачастую существенно отличаются от идеальных условий, что отнюдь не всегда приводит к непониманию между участниками коммуникативного акта. Это объясняется тем, что в смысловой структуре любого текста можно встретить релевантные и нерелевантные для успешной реализации данной коммуникации элементы. Коммуникативная релевантность тех или иных элементов определяется целью высказывания или текста в целом. В реальных условиях коммуникации процесс общения считается состоявшимся, если смысл, извлечённый из текста получателем совпадает во всех релевантных для данной ситуации общения элементах со смыслом, вложенным в текст отправителем.

Своеобразие двуязычной коммуникации может быть условно сведено к двум типам факторов — формальным и неформальным. К формальным факторам следует отнести число участников акта двуязычного общения (как минимум три) и сам факт двуязычия (автор оригинала и адресат перевода говорят на разных языках, а переводчик — на двух). К неформальным различиям относится, во-первых, то, что переводчик выполняет сразу две роли: воспринимает и интерпретирует текст на языке оригинала и порождает текст на языке перевода; и, во-вторых (в этом заключается основное неформальное отличие двуязычной коммуникации от одноязычной), порождение текста на языке перевода, реализуемое переводчиком, носит несамостоятельный репродуктивный характер в смысловом отношении, т. к. переводчик передаёт не свою, а чужую мысль. Имея свои специфические черты, связанные с двуязычием, процесс перевода тем не менее в целом остаётся процессом восприятия и порождения речи, а потому его основные закономерности, особенности и специфику следует искать в той же психолингвистической сфере, что и в случае с одноязычным общением.

Коммуникативная модель особое внимание уделяет культурной адаптации в переводе. Теория «скопос» (греч. «цель») возникла в рамках коммуникативного подхода к исследованиям перевода и подчеркивает ориентированность перевода на иноязычного реципиента. В отличие от других теорий, коммуникативная модель «скопос» базируется на перспективном, а не на ретроспективном подходе к изучению перевода. В коммуникативной модели текст перевода рассматривается, прежде всего, как средство достижения цели коммуникации, а центральное место в исследованиях отводится переводчику, который определяет стратегии перевода и осуществляет переводческие трансформации, исходя из целей и условий перевода. Коммуникативная модель учитывают иллюкутивный аспект (явные и скрытые цели) высказывания, прагматические пресуппозиции, речевую тактику и другие факторы межкультурной коммуникации.

Теория «скопос» нашла отражение в трудах Г. Фермеера, Ю. Хольц-Мянттяри, М. Амман, К. Норд, К. Райс и других переводоведов, которые в своих исследованиях использовали подходы, принятые в прагматике и культурологии. В отечественном переводоведении коммуникативное направление исследований представлено Коммуникативно-функциональной теорией З.Д. Львовской, где переводчик занимает ключевое положение в цепочке многократного перекодирования информации в двуязычной коммуникации: смысл-»значение-> смысл->значение-»смысл. Особое внимание в коммуникативной теории уделяется разграничению понятий языкового значения и речевого смысла, а в качестве главного критерия адекватности перевода оригиналу рассматривается принцип коммуникативно-функциональной равнозначности текстов на ИЯ и ПЯ. [2]

Литература

1. В. С. Виноградов "Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). // Электронный ресурс. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru/sovety-dlja-izuchenija-angliiskogo-jazyk/modeli-processa-perevoda.html>
2. Герасимова Н.И. Краткий курс лекций по теории для бакалавров. // Электронный ресурс. - Режим доступа: <https://studfile.net/preview/2915646/page:12/>
3. Лебединский С.И., Храмченко Т.А., Баранова М.Ф. Теория и практика перевода. - Минск, 2020.- С. 260.